

E DIN ISO 26162:2016-04 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2016-03-18

Systeme zur Verwaltung von Terminologie, Wissen und Content - Gestaltung, Einrichtung und Pflege von Terminologieverwaltungssystemen (ISO 26162:2012); Text Deutsch und Englisch

Systems to manage terminology, knowledge and content - Design, implementation and maintenance of terminology management systems (ISO 26162:2012); Text in German and English

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	5
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	5
Einleitung	6
1 Anwendungsbereich.....	7
2 Normative Verweisungen	7
3 Begriffe	7
3.1 Ressourcen	7
3.2 Datenkategorien.....	9
3.3 Datenmodellierung.....	12
3.4 Anwendungsbereiche	13
4 Terminologieverwaltungssysteme (TVS).....	14
4.1 Allgemeine Beschreibung	14
4.2 Kommerzielle TVS oder Eigenprogrammierungen	14
4.3 Vorgegebene oder frei definierbare Eintragsstruktur.....	14
4.4 Desktop-, Client-Server- oder webbasierte TVS	15
4.5 Eigenständige, integrierte oder hybride TVS.....	15
4.6 Einsprachige, zweisprachige oder mehrsprachige TVS.....	16
4.7 Datenbankbasierte oder strukturierte textbasierte TVS.....	16
4.8 TVS mit einer oder mehreren zugrunde liegenden Datenbanken	16
5 Projektphasen	16
5.1 Übersicht.....	16
5.2 Erstellung einer Vorstudie	17
5.3 Erstellung einer Machbarkeitsstudie	17
5.4 Durchführung einer Anwendungsfallanalyse	17
5.5 Festlegung der Systemanforderungen	18
5.6 Durchführung einer Kosten-Nutzen-Analyse.....	18
5.7 Systemplanung.....	18
5.8 Systementwicklung.....	19
5.9 Bereitstellung des Systems	19
5.10 Testbetrieb des Systems	19
5.11 Auffüllung, Nutzung und Pflege des TVS	19
6 Benutzerzentriertes Design.....	20
6.1 Grundlagen.....	20
6.2 Schritte zur Umsetzung des benutzerzentrierten Ansatzes	21
6.3 Ermittlung von Benutzergruppen und -bedürfnissen	21
6.4 Ermittlung der Endprodukte	25
6.5 Durchführung einer Aufgabenanalyse und Vorbereitung von Anwendungsfällen.....	25
6.6 Anforderungen identifizieren und priorisieren.....	26

6.7	Durchführung einer Wettbewerbsanalyse	28
6.8	Entwicklung und Bewertung eines Prototypen.....	28
6.9	Anpassung der Gestaltung an die Benutzerresonanz.....	28
6.10	Durchführung eines Beta-Tests.....	28
7	Terminologische Datenkategorien.....	29
7.1	Einführung in das Thema Datenkategorien	29
7.2	Grundsätze zur Auswahl und Verwendung von Datenkategorien	30
7.2.1	Begriffsorientierung.....	30
7.2.2	Kontextuelle und semantische Datenkategorien	31
7.2.3	Benennungsautonomie	31
7.2.4	Wiederholbarkeit.....	32
7.2.5	Datengranularität	32
7.2.6	Datenelementarität	33
7.3	Arten von Datenkategorien	33
7.3.1	Offene, geschlossene und einfache Datenkategorien	33
7.3.2	Obligatorische, fakultative, automatische und voreingestellte Datenkategorien	34
7.3.3	Datenkategorien mit Nur-Lesezugriff, Lese- und Schreibzugriff sowie versteckte Datenkategorien.....	34
7.3.4	Multimediateien	35
7.3.5	Gemeinsame Ressourcen.....	35
7.3.6	Beziehungen zwischen Einträgen	35
7.4	Dateneintragsstrukturen.....	37
7.5	Auswahl der Datenkategorien	37
7.6	Übersetzungsspezifische Datenkategorien	38
7.7	Präskriptive Datenkategorien	38
7.8	Arbeitsorganisatorische Datenkategorien	38
7.9	Standardisierte Datenkategorienamen und Datenkategoriebegriffe.....	38
8	Datenmodellierung.....	39
8.1	Das terminologische Metamodell	39
8.2	Datenmodellierung zur Begriffsorientierung.....	40
8.3	Anwendungsorientierte Vorgehensweise.....	45
8.4	Beispiele für Datenmodellierungen	45
8.5	Bestandsdatenübernahme	52
9	Einrichtung des TVS	53
10	Bereitstellung des TVS.....	55
10.1	Bereitstellungsaktivitäten	55
10.2	Vorbereitung von Dokumentation, Onlinehilfen und Lehrmaterial.....	55
10.3	Support- und Wartungsangebot.....	56
10.4	Abhängigkeiten zwischen Projektbeteiligten klären	56
10.5	Ankündigung des TVS sowie Werbemaßnahmen.....	56
10.6	Auslieferung des TVS	56
10.7	Schulungsangebot	57
10.8	Ermittlung der Benutzerzufriedenheit	57
11	Benutzeroberflächen	57
11.1	Gestaltung der Benutzeroberfläche	57
11.2	Darstellung terminologischer Datenkategorien.....	58
11.3	Anzeige und Anordnung von terminologischen Einträgen.....	59
12	Eingeben und Bearbeiten von Daten	62
12.1	Manuelle Dateneingabe.....	62
12.2	Datenimport.....	70
12.3	Datenbearbeitung.....	71
12.4	Datenvalidierung.....	71
12.5	Automatische Generierung oder Modifizierung von Daten.....	71
12.6	Hinzufügen von Hyperlinks	72
12.7	Hinzufügen von Multimediateien.....	72

13	Suchfunktionen	73
13.1	Datenbanksuche	73
13.2	Suche nach einer Benennung	75
13.3	Suche anhand von Begriffsnummern oder Eigenschaften	75
13.4	Komplexe Filter- und Suchfunktionen	76
13.5	Suche in Textfeldern.....	76
13.6	Durchblättern.....	76
14	Datenausgabe	77
14.1	Arten der Datenausgabe	77
14.2	Darstellung der Suchergebnisse.....	77
14.3	Sortierung.....	79
14.4	Ausdrucke.....	82
14.5	Datenexport in andere Dateiformate.....	84
14.6	Datenexport in andere Anwendungen	84
15	Organisation und Verwaltung des TVS.....	85
15.1	Erstellung eines Verwaltungsplans	85
15.2	Bedeutung des Datenflussmanagements.....	85
15.3	Änderungen des Datenmodells.....	85
15.4	Datensicherheit bieten	86
15.5	Zugriffskontrolle	87
15.6	Unterstützung von Austauschformaten	87
15.7	Personal für das TVS	87
15.8	Controlling und Ressourcenmanagement.....	88
	Anhang A (informativ) Fallbeispiele: Datenkategorien und Datenmodellierung	89
	Literaturhinweise	92